

Violeta Harfuch

Traductora e Intérprete de Conferencias

Del Barco Centenera 350
Mobile: +5411-5741-2545
Email: violetaharfuch@gmail.com



Lenguas de trabajo

- Inglés y español

Formación

- Traductora técnico-científico literaria en inglés, Instituto Nacional Superior del Profesorado en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"
- Intérprete de Conferencias, CETI (Centro de Estudios en Traducción e Interpretación), Buenos Aires, Argentina

Asociaciones

- Asociación de Intérpretes de Conferencia de la Argentina (ADICA)
- International Association of Conference Interpreters (AIIC)

Competencias

- Traducción
- Interpretación
- Formación de intérpretes de conferencia
- Plataforma de e-learning
- Inglés como segunda lengua (ESL)
- Enseñanza y coordinación de equipos de profesores para clases de idioma en empresas
- Corrección de estilo

Algunas áreas de especialización

- Proyectos de integración regional
- Organismos internacionales y multilaterales
- Mecanismos de integración comercial y de infraestructura
- TIC: software para centros de contacto, software de aviación, infraestructura de voz y datos, seguridad informática, telecomunicaciones, tecnología
- Negociación acuerdos bilaterales y multilaterales
- Marketing y comunicación
- Retailing

Experiencia profesional

Interpretación (algunos trabajos para el sector público y privado)

- Good Regulatory Practices (GRP) Workshop (Ministry of Production and Labor, Argentina)
- OECD Interviews on Public Investment and Infrastructure in Argentina
- Mercosur-EFTA III: "Rules of Origin - Facilitation and Customs Cooperation" (Ministry of Foreign Affairs and Worship- Argentine Republic)
- Child Labor: "IV Global Conference on the Sustained Eradication of Child Labour" (ILO)
- Green Finance: "International High-Level Symposium on Green Finance - Ensuring a Successful National and Regional Development Agenda" (IDB-UN Environment)

- Regional Integration: "Videoconference on Airport Integration" (UNASUR-COSIPLAN)
- Government Procurement: "WTO Advanced Regional Workshop on Government Procurement for Latin American Countries I" (WTO)
- Government Procurement: "WTO Advanced Regional Workshop on Government Procurement for Latin American Countries II" (WTO)
- Artificial Intelligence: "Algoritmolandia - Artificial Intelligence for Inclusive and Predictive Integration in Latin America" (IDB-INTAL-Institute for the Integration of Latin American and the Caribbean)
- Supreme Audit Institutions: "28th OLACEFS General Assembly 2018" (OLACEFS-Auditoría General de la Nación)
- Public Investment: "Public Investment Planning and Prioritisation" (IDB)
- II International Congress on Existential Therapy (ALPE - Asociación Latinoamericana de Psicología Existencial)
- Behavioural Insights: "Nudges for a Better Life - The Role of Behavioural Sciences in Regional Integration" (IDB-INTAL-Institute for the Integration of Latin American and the Caribbean)
- Sustainable Dredging (Boskalis Argentina)
- Change Management: "Site Steering Committee Workshop - Implementation Structure Training" (Monsanto-Bayer)
- Software for Publishers: "DoubleClick for Publishers" (Google Argentina)
- Information Technology: "SAP Implementation Training" (GSK Argentina)
- Smart Cities: "Open Data, Open Cities," "Smart Cities on the New Urban Agenda," and "Innovative & Vibrant Cities" (Smart City Expo Buenos Aires)
- Border Crossings: "Executive Technical Group (ETG) Meeting on Border Crossing Development and Integration" (UNASUR-COSIPLAN)
- Regional Integration: "15th Meeting of COSIPLAN Coordinating Committee," "Reviewing the Strategic Action Plan," "30th Meeting of IIRSA Technical Committee," and "Priority Integration Agenda" (UNASUR-COSIPLAN)
- Gender Violence: "Public Policies to Provide Integrated Care to Victims of Gender-Based Violence" (IDB-Consejo Nacional de las Mujeres)
- Regional Integration: "Regional Integration 4.0: The Next Technological Frontiers and New Global Convergences" (IDB-INTAL Lab)
- Insurance: "MetLife Innovation Communities of Practice" (MetLife)
- Education: "Education and Innovation to Foster Inclusion and Boost Productivity: Best Practices and Lessons Learned" (CAF-Banco de Desarrollo de América Latina)
- Travel & Hospitality: "Emotions Travel Community - ETC 2014" (TheBBH)
- Adjuvants and Chemicals: "Adjuvants Seminar for Brazil and Argentina" (AkzoNobel)
- Georeferenced Information Systems: "Executive Technical Group (ETG) Meeting on Border Crossings, Territorial Planning and Georeferenced Information Systems" (IDB-IIRSA)
- Occupational Safety: "Leadership-based Safety Initiative" (Socotherm)
- Information Technology: "Movement Manager Refresher Training" (Sabre Holdings-Airline Solutions)
- Regional Integration: "Asia & Latin America: Partnership for Development" (IDB)
- Aviation: "Visit of the International Civil Aviation Organization-ICAO" (ANAC)
- Science & Technology: "Adding Value to Research Work in Argentina: PPPs for Applied Research and Technology-Based Companies (TBCs)" (Ministry of Science and Technology-FONARSEC)
- Cartography: "Executive Technical Group (ETG) Meeting on Developing a Cartographic Agenda & Shaping a Monitoring and Follow-up Methodology" (IDB-IIRSA)
- Information Technology: "Integral Assessment on SOC Structure and Business Processes" (Sabre-Airline Solutions)
- Information Technology: "Training Course on Sabre AirCenter Crew Management" (Sabre Holdings-Airline Solutions)
- Exportation: "Executive Technical Group (ETG) Meeting on Exports Through Postal Remittances for SMEs & Productive and Logistics Integration" (IDB-IIRSA)
- Information Technology: "InfoMart Schema Training Course" (Alcatel-Lucent)
- Coast Guard: "2nd International Marine Accident Investigator Forum-Americas" (Prefectura Naval Argentina - PNA)
- Exportation: "Keys to Improve Export Promotion Policies" (Executive Coures INT/INTAL)
- Telecommunications: "Meeting of Study Group 5" (ITU-UIT)
- Advancement of Women: "Support for Women at All Levels" (Walmart-IWF International Women's Forum)
- Regional Integration: "15th Meeting of Regional Coordinators" (IDB-IIRSA)
- Regional Integration: "Course on Integrating and Developing Regional Integration in South America" (IDB-IIRSA)
- Architecture: "The Pritzker Architecture Prize" Interviews (Fundación Hyatt-Premio Pritzker)
- Trade Unions: "Second Trade Union Conference on Work and the Environment" (PNUMA-CSA Tuca)
- Publishers: "IBS Bookmaster Course" (Pearson)
- Contact Center Software: "Genesys Voice Portal Training Course" (Genesys Telecommunications Laboratories Inc.)
- Education: "Reading Campaign" (Pearson Foundation-Jumpstart)
- Leadership: "Mission Leadership I" (Walmart Argentina)
- Leadership: "Mission Leadership II" (Walmart Argentina)
- Retailing: "Top-to-Top Meetings with Suppliers" (Walmart Argentina)
- Contact Center Software: "Training Course on Genesys Framework, and Genesys Framework Routing and Installation" (Genesys Telecommunications Laboratories Inc.)

- Retailing: "Top-to-Top Meetings with Suppliers" (Walmart Argentina)
- Sales: "Winning the Complex Sales" (Oracle)
- Software: "BMC Software Forum" (BMC)
- Retailing Software: "CTRL - Customer Retail" (Walmart Argentina)
- Chemicals: "Powder Control Seminar" (BetzdearBorn)
- Retailing software: "Decision Support System Training" (Walmart Argentina)
- Education: "Training Seminar ACCC-PRESTNU - Non-University Higher Education" (IDB-Ministry of Education and Culture)

Traducción (proyectos de traducción de diversa índole; algunos clientes)

- 3Com
- Alcatel-Lucent
- American Management Association
- Biosensors
- BID - Banco Interamericano de Desarrollo
- BID-INTAL - Banco Interamericano de Desarrollo - Instituto para la Integración de América Latina y el Caribe
- Boston Consulting Group
- Esama
- FOPAR – Secretaría de Desarrollo Social
- Fox Latino América
- Genesys Laboratories Inc.
- GSI Servicios-Videocable
- IDIM
- Indunor S.A.
- International Telecommunications Union (ITU) – Study Group 5
- King & Spalding
- Malba-Colección Costantini
- Martín Cava S.A.
- McDonald's Argentina – Arcos Dorados
- Medanito
- Perez Alati, Grondona Benites, Arntsen & Martínez de Hoz (h) Abogados
- PriceWaterhouseCoopers
- Retail Communications
- Semptra Energy International
- SpencerStuart
- T4F-Time for Fun
- Tecnología-Importadores Insumos Médicos
- TheBBH – Hoteles con Emoción
- Transportadora de Gas del Sur S.A.
- Universal Compression S.A.
- Uthgra-Unión de Trabajadores Hoteleros, Gastronómicos de la República Argentina
- Wal Mart Argentina S.A.

Enseñanza

Docente en cursos de interpretación de conferencias SP<>EN en ExcelTI

- Interpretación de conferencias 1: tutora de alumnos de distancia mediante plataformas de e-learning
- Interpretación de conferencias 2: docente en interpretación consecutiva y simultánea
- Interpretación de conferencias 3 y 4: tutora de alumnos en interpretación simultánea

Supervisora y coordinadora de equipos de profesores de idiomas en empresas (inglés, español, chino, portugués, italiano y alemán)

Corrección de estilo

- *Abbas Kiarostami. Una poética de lo real*, Malba - Fundación Costantini (Bilingual edition, English proofreading), Fundación Malba.
- *María Teresa Viñas Urquiza. Ambiguity Keys, English & Spanish, Part 1 Subjunctive*, Editorial Dunken